

# LE GUIDE DE LA FÊTE DE HANOUKA



## INSTRUCTIONS POUR L'ALLUMAGE

Dans la tradition ashkénaze, chaque personne allume sa propre *Ménorah*. Dans la tradition séfarade, on utilise une *Ménorah* par famille.

## QUELLE MÉNORAH ALLUMER ?

Pour faire savoir quelle soir de Hanoucca on se trouve, les huit bougies de la *Ménorah* doivent être placées à la même hauteur - et de préférence en ligne droite. Sans quoi les bougies ne peuvent pas être facilement discernées et pourraient ressembler à une torche.

En plus des huit lumières principales, la *Ménorah* possède une bougie auxiliaire appelé le "Shamash". Comme il nous est interdit

d'utiliser les lumières de 'Hanoucca pour tout autre but que de «les regarder», on considère tout ce qu'on en profite comme venant du Shamash.

Puisque le Shamash ne compte pas comme l'un des huit lumières, votre *Ménorah* doit avoir un Shamash qui se démarque d'une certaine façon - soit placé plus haut que les autres bougies, soit sur le côté.

### **QUELLES BOUGIES ALLUMER ?**

Le plus important est que vos bougies brûlent pendant au moins 30 minutes après la tombée du jour. (Les bougies de couleur ont du mal à y parvenir!) Beaucoup de librairies juives vendent des bougies de couleur plus longues.

En fait, il est même préférable d'utiliser l'huile d'olive, car le miracle des Maccabées s'est produit avec de l'huile d'olive. Des récipients en verre contenant de l'huile peuvent être placés dans les bougeoirs de toute *Ménorah* normale. Beaucoup de librairies juives vendent même des kits de récipients pré-remplis jetables.

### **OÙ ALLUMER ?**

Pour mieux faire connaître le miracle, la *Ménorah* doit être allumée idéalement derrière la porte de votre maison, sur le côté gauche en entrant. (La mezouza est sur le côté droit; de cette manière vous êtes "entouré de Mitsvot.") En Israël, beaucoup de gens allument dehors dans des boîtes en verre spécial faites pour la *Ménorah*. Si ce n'est pas pratique, la *Ménorah* peut être allumée dans le cadre d'une fenêtre donnant sur la voie publique.

Quelqu'un qui vit à un étage élevé doit allumer à la fenêtre. Si pour quelque raison la *Ménorah* ne peut être allumée à la fenêtre, elle peut être allumée à l'intérieur de la maison sur une table, ce qui

accomplit au moins la *Mitsva* de "faire connaître le miracle» pour les membres du foyer. Comme la *Mitsva* est l'allumage lui-même, celui qui déplace de la *Ménorah* à un endroit plus approprié après l'allumage n'a pas accompli la *Mitsva*.

### **QUAND ALLUMER ?**

La *Ménorah* doit de préférence être allumée dès la nuit tombée. Il est préférable d'attendre, cependant, jusqu'à ce que tous les membres de la famille soient présents. Cela rajoute à l'ambiance familiale et maximise également la *Mitsva* de "faire connaître le miracle." La *Ménorah* peut encore être allumée (avec la bénédiction) tard dans la nuit, tant que les membres de la famille sont encore éveillés.

La *Ménorah* doit rester allumée pendant au moins 30 minutes après la tombée du jour, période durant laquelle aucune utilisation ne doit être faite de sa lumière.

Vendredi après-midi, la *Ménorah* doit être allumée 18 minutes avant le coucher du soleil. Et puisque la *Ménorah* a besoin de brûler pendant 30 minutes dans la nuit, les bougies utilisées le vendredi auront besoin d'être plus grandes que les ordinaires «bougies de couleur» (qui généralement ne brûlent pas plus d'une demi-heure).

### **COMMENT ALLUMER ?**

Le premier soir, on place une bougie à l'extrême droite de la *Ménorah*. Cela s'applique que la *Ménorah* soit placée à côté d'une porte ou d'une fenêtre.

Une autre bougie est placée pour faire office de Shamash (bougie auxiliaire plus grande) et sera utilisée pour allumer les autres. Il ne compte pas comme l'une des bougies.

D'abord il faut allumer le Shamash, puis réciter les bénédictions, et ensuite utiliser le Shamash pour allumer la bougie de Hanoucca. Le deuxième soir, on place deux bougies dans les deux positions d'extrême-droite - et on utilise le Shamash pour allumer la première à gauche. Le troisième soir, on place trois bougies dans les trois positions d'extrême-droite - et on utilise le Shamash pour les allumer dans l'ordre, de gauche à droite. Suivez cette procédure chaque soir de Hanoucca ... jusqu'à ce que toutes les lumières rayonnent joyeusement!

### **LES BÉNÉDICTIONS**

Les deux premières bénédictions sont dites avec le Shamash déjà allumé, mais immédiatement avant d'allumer les bougies de Hanoucca.

**Bénédictio n # 1** *Barukh ata Ado-nai Elo-henou Mélekh ha-olam, Asher kide-Shanu be-mitzvo-tav, Ve-tzi-Vanou le-adlik ner Hanoucca.*

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi de l'univers, Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné d'allumer la lumière de 'Hanoucca.

**Bénédictio n # 2** *Barukh ata Ado-nai Elo-henou Mélekh ha-olam, She -assa nissim le avo-la-teinou, Baya-mim hahem baz-man ha-Zé.*

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi de l'univers, Qui fait des miracles pour nos ancêtres, en ces jours, en cette saison.

### **Bénédictio n # 3**

Cette bénédiction est dite la première nuit seulement. *Barukh ata Ado-nai Elo-henou Mélekh ha-olam, She -hehyanou vekiyyémanou Ve Higuianou laz-man ha-Zé.*

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a gardés en vie, soutenus et nous a amené à cette saison.

Le paragraphe suivant est dit que chaque soir, après l'allumage de la première bougie: *Hanerote alalou anou madlikin al hanissim veal apourkan veal haguevourot veal hatechouot veal haniflaot veal ane'hamot che-assita la-avotenou bayamim haem ba-zmane aze. Al yede coanekha akedochim vekhol chemonat' yeme 'hanoukka hanerot alalou kodech hem ve-ein lanou rechout lehichtamech baem ella lireotam bilvad kedei lehodot lichmekha al nisseikha ve-al yechouoteikha veal nifleotekha.*

Ces bougies nous les allumons pour les miracles, le sauvetage et les exploits, les délivrances, les prodiges et les consolations que tu as fait à nos ancêtres à leur époque et de nos jours par l'intermédiaire de tes saints prêtres. Et pendant les huit jours de 'Hanoucca, ces bougies sont sacrées et nous n'avons pas le droit de nous en servir mais uniquement de les regarder afin de rendre hommage à Ton Nom pour tes miracles, Tes prodiges et Tes délivrances.

### **AUTRES COUTUMES**

Après l'allumage de la *Ménorah* Hanoucca, les familles apprécient de s'asseoir dans leur lueur, en chantant et en se rappelant les miracles d'hier et d'aujourd'hui. La première chanson traditionnellement chantée après l'allumage des bougies est Maoz Tsour

Un certain nombre d'autres coutumes sont apparues, notamment:

- manger des aliments cuits à l'huile comme les pommes de terre frites, des latkes (galettes) et des soufganiyot (des beignets à la confiture), en commémoration du miracle de l'huile.
- donner des *Dmei Hanoucca* (pièces) aux enfants

- faire tourner une toupie à quatre côtés avec une lettre hébraïque de chaque côté (sévivone en hébreu)

### **QUELLE EST L'ORIGINE DE LA TOUPIE?**

Aux temps des persécutions, quand étude de la Torah était interdite, l'enseignement des enfants juifs continuait malgré tout. Lorsque les soldats venaient enquêter, les enfants sortaient une toupie et faisaient semblant de jouer.

Les lettres inscrites sur la toupie sont Noun, Gimmel, Hé, Shin - les premières lettres de Ness Gadol Haya Cham - "Un grand miracle s'est produit là." (En Israël, la dernière lettre est un Pey - "Po - Ici") ères le paragraphe "Al Ha'nissim" - qui décrit le miracle de Hanoucca.

**HANOUKA SAMEAH !**